Paper Title: Translating Japanese journal articles into legal English: A case study involving insolvency law reform

Name of Author 1 Stacey Steele
(Associate Director, Japan, Asian Law Centre, Melbourne Law School)

Name of Author 2 Reegan Grayson-Morison
(Research Assistant, Asian Law Centre, Melbourne Law School)

Proposed Program Stream: Law

Abstract
This paper will present our work-in-progress involving the translation of Hideyuki Sakai’s article entitled ‘The Development and Future Trends of Corporate Reorganisation [in Japan]’ into English. Sakai is a member of the Tokyo Bar Association and specializes in cross-border and Japanese insolvency law. The rationale for translating Sakai's article is twofold. Firstly, the article explores changes that have been made to the insolvency regime in Japan over the last decade, but it also sets out arguments for further reforms to the system to provide for greater impartiality in proceedings. Sakai’s suggestions for reform favour a secured creditor perspective, arguably attempt to shift the paradigm in favour of debtors created by the early 21st Century reformers. Secondly, the article provides a non-academic perspective of the recent reforms and how the revised legislation is working in practice. Good translation is valuable in promoting legal knowledge for the facilitation of cross-border transactions, comparative law studies and providing information about other jurisdictions. Sakai's article is important as an aid to understanding the context in which the new laws and provisions are working within Japan. Finally, in addition to outlining the content of the article, our presentation will highlight some of the difficulties in translating academic writing.